**Халел Досмұхамедұлы - қазақша медициналық терминологияның негізін қалаушы**

Ахметов Жауғашты Байназарұлы

С.Ж.Асфендияров атындағы Қазақ Ұлттық Медицина Университетінің патологиялық анатомия кафедрасының профессоры

zhaugashty@yandex.kz

2017 жылы Алматыдағы «Арыс» баспасынан Алаш зиялысы, профессор Халел Досмұхамедұлының 3 томдық еңбектері басылып шықты. Олар: «Жан саулығы», «Тән саулығы» және «Табиғат тану», деп аталады. Осы оқулықтардың құрастырушысы профессор Ғ. Әнес: «Бұл еңбектер өзіне дейін туған топырақта еш үлгісі жоқ, терминологиясы мүлдем жасақталмаған қазақ ғылымы саласында тұңғыш оқулықтар еді», деп көрсеткен.

Осы еңбектерін жазуда Халел Досмұхамедұлы бірнеше қағидаттарды негізге алған:

1) тілдің өз сөздерінен туған сөз, тілдің негізгі заңымен тууы керек, тілдің нағыз өз баласы болуы керек;

2) жат сөздерді қолданғанда тіліміздің заңымен өзгертіп, тілімізге ылайықтап алу керек, жат сөздерді өзгертпей алу тілімізге орасан зор зиян келтіреді;

3) арабша, парсыша сөздерді арабша, парсыша емес қазақша айту керек;

4) аурупа сөздерін орысша айтылуынша қолдану дұрыс емес, сол сөздердің асыл нұсқасын алып, өзгертіп қолдану керек.

Осы қағидаттар негізінде «Тән саулығы» еңбегінде медицина саласына тиесілі 467 термин – атау сөз келтірілген.

Осы сөздерді қазіргі таңда қолданыста жүрген медициналық сөздіктермен салыстырып қарағанда біздің таза қазақ тілінен қаншалықты алшақтап кеткеніміз көзге ұрады.

Халел Досмұхамедұлы келтірген медициналық терминдер ішінде қазақтың нағыз, қаймағы бұзылмаған, сөздері тұнып тұр.

Енді сол байлықтың ұтымды пайдалану мәселесіне көшейік.

Медицина саласында жасалған терминдерге келетін болсақ олардың көпшілігі орыс тілінде қалай жазылған болса солай жазылып келеді. Оған мысал 2017 жылы Республикалық терминология комиссиясы бекітті деген (Терминком.кz) медициналық терминдердің 95 пайызы орыс тілінде қалай жазылған болса солай бекітілген, сонда біз қай елдің терминологиясын бекітіп отырмыз?

Тіпті қазақ тілінде бар атаулардың өзін, алдына орыс тіліндегі терминдерді тықпалауды қашан қоямыз. Мысалы:

аборт – аборт

кастрация – кастрация

колит – колит

мастит – мастит

менингит – менингит

бронхит – бронхит

фагоцит – фагоцит

фагоцитоз – фагоцитоз

склероз – склероз

эмбрион – эмбрион

стимулятор – стимулятор

Осы атаулардың бәрінің толыққанды қазақша аты бар, неге сол атаулар бірінші аталып содан кейін орысша аты берілмейді. Мысалы:

аборт – түсік тастау (аборт)

кастрация – піштіру (кастрация)

кифоз – құныс, бүкір (кифоз)

колит – тоқ ішек қабыну (колит)

мастит – емшек қабыну (мастит)

менингит – ми қабығының қабынуы (менингит)

бронхит – бронх қабыну (бронхит)

фагоцит – опқыр (фагоцит)

фагоцитоз – опқырлық (фагоцитоз)

склероз – беріштену (склероз)

эмбрион – ұрық (эмбрион)

стимулятор – ширатқы (стимулятор)

компенсированный – орны толған, теңгерілген;

Қазақ сөздерін алға шығара отырып қана қазақтың ғылыми терминологиясын дамытамыз. Терминдерді бұлай қарастырудың не мәні бар? Біздің арамызда орысша терминдерді жоғалтсақ студенттер білімсіз қалады деген қате түсінік бар. Шынына келгенде медицинада өріп жүрген, орыс терминдері деп аталып жүрген, терминдер орыс сөздерді емес, олардың латын – грек тілдеріндегі түпнұсқасын алып, өз тілімізге ыңғайлап қазақшалауымыз керек, сонда ғана қазақша терминология қалыптасады.

Жоғарыда жазылған сөздердің асыл нұсқасына (Халел Досмұхамедұлынша) келетін болсақ, орыс тіліндегі аударма сөздерден басқаша екен-дігіне көзіміз жетеді.

Халел Досмұхамедұлының «Тән саулығы» кітабындағы 467 атауға келетін болсақ олардың арасынан небір керемет терминдерді, сөз тіркестерін табамыз. Мысалы:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Орысша** | **Қазақша аталуы** | **Халел Досмұхамедұлы бойынша** |
| Внутренность | –ішкі ағзалар | –ішкі сарай |
| Фагоцит | –фагоцит, жемір жасуша | –опқыр |
| Фагоцитоз | –Фагоцитоз | –опқырлық |
| подязычная кость | –тіл асты сүйегі | –тиек сүйек |
| подчелюстная железа | –жақасты безі | –алқым без |
| локтевая кость | –шынтақ сүйек | –садақ |
| отросток локтевой кости | –шынтақ сүйек өсіндісі | –шынтақ |

Көріп отырғандарыңыздай дәрігерлер осы күнге дейін шынтақтың не екенін білмейді екен!

Орыс тілінен тікелей аударылып жүрген сөз тіркестері Халел Досмұхамедұлы еңбектерінде басқаша, қысқа да нұсқа қазақшаланып жарқырап тұр.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Орысша** | **Қазақша аталуы** | **Халел Досмұхамедұлы бойынша** |
| гладкие мыщцы | бірыңғай салалы бұлшықеттер | тегіс ет |
| поперечно-полосатые мыщцы | көлденең жолақ бұлшықеттер | жолақ ет |
| полушария большого мозга | үлкен мидың жартышарлары | ми сыңары |
| малая кривизна желудка | асқазанның кіші иілімі | қарынның ойығы |
| большая кривизна желудка | асқазанның үлкен иілімі | қарынның тұйығы |
| большой круг кровообращения | үлкен шеңберлік қан айналым | қанның ұзын жолы |
| малый круг кравообращения | кіші шеңбер қан айналымы | қанның қысқа жолы |

Бұлшықет деп қаңқамен байланысып тұрған еттерді айту керек, асқазанда, ішекте қайдағы бұлшықет оларды Халекең айтқандай «ет» десек жеткілікті емес пе?

Шынында да үлкен шеңберлік қан айналым жүректің сол қарыншасынан басталып, қолқа – күретамырлар арқылы ұзақ жол жүріп жүректің оң бөлмешесіне қайтады; кіші шеңбер қан айналымы оң қарыншадан өкпеге барып – қысқа жол жүріп кері қайтады, сондықтан Халел Досмұхамедұлы тауып отырған сөз тіркестері әрі қысқа, әрі қан айналымының түріне толық анықтама беріп тұр. Осы түсініктерді қабылдасақ студенттерге де жеңіл болар еді және қазақша түсінікке қол жеткізер едік.

Көріп отырғандарыңыздай, қазіргі медициналық терминдердің бәрі орыс тілінен калька әдісімен жасалған, термин іздеп ешкім бас қатырып жүрген жоқ. Халел Досмұхамедұлының атау сөздері әрі қысқа, әрі түсінуге жеңіл, нағыз қазақ сөздері.

Халел Досмұхамедұлы медицина саласында термин қалыптастырудың тамаша үлгісін жасап кетті. Осыдан 90 жыл бұрын жазылған еңбектеріндегі терминдердің көпшілігі әлі де күшін жойған жоқ, ол сөздерді білмей немесе пайдаланбай жүрген біз. «Отросток позвонканы» омыртқа өсіндісі деп, «поперечный отросток позвонканы» – омыртқаның көлденеңнен өсіндісі деп жүрміз, ал Халел Досмұхамедұлы «Омыртқа қанаты», «жан қанат» деп қиялға қанат бітіріп нағыз қазақша атау ұсынып кетті.

Қорыта айтқанда Халел Досмұхамедұлының медициналық терминология атасы деп атауға толық негіз бар, Халекең салып кеткен сара жолға түсіп қазақшалығымызды түзейік әріптестер.

**Әдебиеттер:**

1. Досмұхамедұлы Халел. Тән саулығы. - Алматы «Арыс» баспасы, 2017.- 496 бет
2. Ахметов Мұхамбедия Ахмет-Төре. Медицина терминдерінің сөздігі. Орысша-қазақша. Алматы: ЖШС «Сөздік-Словарь», 2005. -640 бет.
3. Қазақша – орысша, орысша – қазақша Терминологиялық сөздік. Т.14.Медицина. – Алматы:«ҚАЗақпарат» баспа корпорациясы, 2014. – 532 бет.